



# CONCOURS DE TRADUCTION



Centre Pouchkine  
centre culturel russe depuis 1989

Chers amoureux ou amateurs de la langue russe et de la poésie russe!

Nous vous invitons à participer à un concours de traduction de poésie et vous proposons de vous intéresser à l'œuvre de l'un des poètes russes les plus célèbres et les plus controversés du XXe siècle - Sergueï ESSENINE (1895-1925).

ESSENINE, poème chantant à nul autre pareil, est un phénomène particulier de la poésie russe, qui suscite encore actuellement de nombreuses controverses et positions contradictoires des critiques, des lecteurs et des poètes. Certains glorifient ses poèmes, d'autres lui dénie tout talent poétique.

La personnalité du poète, du "célèbre bagarreur" et du "voyou des rues" est ambiguë. Les 30 années de sa courte vie, sont une suite incessante de projets et de recherches entre la Russie urbaine et la villageoise, la Russie paysanne traditionnelle et la nouvelle Russie communiste émergente. Il fut profondément préoccupé par le sort et l'avenir de sa patrie. Comme beaucoup, il se perdit dans le tourbillon de la révolution et chercha sa place et sa mission dans une nouvelle dimension historique.

La célèbre poétesse russe Marina Tsvetaeva définit précisément la position citoyenne du poète selon l'expression personnelle du poète: "Je suis le dernier poète du village ...". C'était probablement sa destinée.

ESSENINE - le chanteur de la nature russe et du pays du "bouleau chintz" - est peu connu en France, mais son nom en Russie retentit aux oreilles de chacun. Ne pas aimer la poésie de ESSENINE est comme ne pas aimer sa patrie, disent les admirateurs les plus ardents de son œuvre. Dès la petite enfance, les écoliers russes apprennent par cœur les poèmes de ESSENINE

Aux enfants et aux jeunes, nous proposons l'un des poèmes les plus classiques du poète - «le bouleau». Le deuxième poème - «Le chien de Kachalov» n'est pas moins connu. ESSENINE l'a dédié au chien de son ami, l'artiste Vasily Kachalov, dont il fut très proche et auquel il venait souvent rendre visite. Malgré sa nature comique, le poème comporte aussi un sous-entendu philosophique complexe. Nous souhaitons bonne chance à nos jeunes traducteurs pour révéler et transmettre le sens de ce poème! Notez qu'une version abrégée des vers est proposée pour le concours.

Aux adultes, nous proposons le célèbre poème " le feuillage doré tourbillonne". ESSENINE observe la nature, les couleurs d'automne dans la nature sont en accord avec l'humeur du poète et il y trouve l'harmonie et la paix. Ceux qui choisissent cette œuvre pour le concours auront une tâche difficile - trouver une traduction pour des comparaisons inattendues, des images intéressantes et des métaphores du poète.

La nostalgie du passé est présente dans tout le travail de ESSENINE. Le poème «Tu me chantes cette chanson comme autrefois » ou « A ma soeur Choura» est l'une des dernières œuvres du poète. Les souvenirs d'enfance le ramènent à un passé heureux et serein. Nous proposons de transmettre poétiquement ces sentiments du poète, qui seront compris par de nombreux traducteurs.

Nous souhaitons à tous une humeur poétique et un succès créatif!

Le Comité d'organisation de la compétition